



Memoria 2005 Txostena



AYUNTAMIENTO DE VILLAVA
ATARRABIAKO UDALA

SERVICIO DE CULTURA
KULTURA ZERBITZUA

Presentación

Os presentamos la Memoria de las acciones que desde el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava hemos desarrollado el pasado año.

Seguimos buscando un equilibrio entre el apoyo a las entidades artísticas y culturales que funcionan en nuestra localidad y la promoción de una oferta cultural de calidad, procurando al mismo tiempo atender las diversas demandas.

Este año al fin hemos conseguido rehabilitar el antiguo cine y transformarlo en un modesto (147 localidades) pero digno espacio escénico. Somos conscientes de que no es lo que nuestro pueblo necesita. Esperemos que en los próximos años llegue el nuevo Centro Cultural por el que tanto estamos luchando.

En esta memoria os presentamos un resumen de las muchas actividades que, con algunas dosis de imaginación y mucho esfuerzo, hemos realizado durante este año, ordenadas en cinco apartados.

Del área de **difusión cultural** resaltar la calidad y el éxito de público de los conciertos de Marea, Chambao, Sasha, o el que dieron conjuntamente esos espléndidos cantautores que son Quique González y Carlos Chaouen, sin olvidar el último espectáculo de La Fura dels Baus, titulado "OBIT".

En el área de **creación cultural** continúa la consolidación del certamen literario Pedro de Atarrabia con una cada vez mayor participación internacional. Su jurado, formado por Rosa Regàs, Fernando Marías, Felipe Juaristi y Juan Garzia, y presidido por José María Romera, se verá enriquecido en 2006 con la presencia de Cristina Cerrada, ganadora del Pedro de Atarrabia en 2001 y una de las escritoras jóvenes de más éxito.

En el área de **promoción sociocultural** destacar la edición del quinto y sexto volumen de la colección temas villaveses, la concesión a Ainara Izco de la Beca de Investigación Sancho VI el Sabio de Navarra y, por último, la labor de investigación destinada a estudiar la historia de Villava que está realizando el equipo del Departamento de Geografía e Historia de la UPNA.

Novedades de este año han sido el Jaminline 05, que posibilitó que algunos de los mejores graffiteros europeos hayan realizado, junto con nuestros artistas locales, sus "murales" en Villava, así como el I Certamen Villava-Atarrabia de rock.

Para finalizar, agradecer a los diferentes profesionales que han colaborado con nosotros a lo largo de este año y que nos ayudan a que la cultura, la gran olvidada a veces, esté cada vez más presente en nuestra localidad.

José Luis Úriz Iglesias
Concejal Delegado de Cultura

Aurkezpena

Esku artean duzue iragan urtean Atarrabiako Udaleko Kultura Zerbitzutik antolaturiko jardueren Memoria.

Gure herrian lanean diharduten erakunde artistiko eta kulturalen, eta kalitatezko eskaintza kulturalaren arteko oreka bilatzen jarraitzen dugu.

Aurten, antzinako zinea berritzea lortu dugu azkenean eta gune eszeniko xume (147 eserleku) bezain duinean bihurtu dugu. Jakin badakigu gune eszeniko hau ez dela gure herriak behar duena. Espero dezagun, hainbeste borroka kostatzen ari zaigun Kultur Zentroa datozen urteetan egi bihurtu dadila.

Memoria honetan, irudimen apur batekin eta ahalegin handiarekin urtean zehar egin ditugun jardueren laburpena aurkezten dizuegu, bost ataletan ordenatuak.

Kultur zabalkundea izeneko atalean hainbat kontzertuek izan duten kalitatea eta jendearen harrera ona azpimarratu behar da; hala nola, Marea, Chambao, Sasha edota Quique Gonzalez eta Carlos Chaouen kantautore bikainek elkarrekin eman zutena, edota "OBIT" izeneko La Fura del Baus antzerki taldearen azken lana.

Kultur sormena izeneko atalean aurrera jarraitzen du Petri Atarrabiako literatur sariketaren finkapenak, gero eta nazioarteko partaidetza handiagoa duena. Honen epaimahaia Rosa Regásek, Fernando Mariasek, Felipe Juaristik eta Juan Garziak osatzen dute. Guztien buru Jose Maria Romera dugu. Haei guztiei, 2001ean Petri Atarrabiako saria irabazi zuen Cristina Cerrada, arrakasta handiko idazle gaztea batuko zaie 2006an.

Sustapen soziokulturalaren arloan hainbat gai nabarmen genitzake: Atarrabiako gaien bildumaren bosgarren eta seigarren zenbakien argitaratzea, Ainara Izcori Nafarroako Antso VI. Jakintsuaren Ikerketa Beka ematea, eta, azkenik, Atarrabiako historia aztertzeke egiten ari den ikerketa-lana, NUPeko Geografia eta Historia Departamentuko taldeak egiten diharduena.

Azken urte honetan hainbat berrikuntza izan dira; hala nola, Jaminline 05 eta Villava-Atarrabia I. Rock Lehiaketa ekimenak. Lehenari esker, Europa mailako graffiti-egile onenek, bertakoeekin batera, beren muralak utzi dituzte Atarrabian.

Amaitzeko, eskerrak eman nahi dizkiet urtean zehar gurekin aritu diren profesionalai, beraien laguntzari esker, baztertueta baztertuena den gertakari kulturala, gero eta barneratuago baitago gure herrian.

José Luis Úriz Iglesias
Kultura Zinegotzi
Delegatua

Áreas. Arloak.

Difusión cultural
Kultur zabalkundea

Creación cultural y formación
Kultur sormena eta prestakuntza

Promoción sociocultural de la localidad
Herriaren sustapen soziokulturala

Recreación / fiestas
Lakatzeta / jaiak

Gestión de la Casa de Cultura
Kultur Etxearen kudeaketa



Difusión cultural. Kultur zabalkundea

Grandes espectáculos

El programa de grandes espectáculos, iniciado en el 2001, está plenamente consolidado. La respuesta del público y la amplia repercusión en los medios de comunicación así lo atestiguan. El 4 de marzo tuvo lugar un masivo concierto a cargo de Marea. Los "bandoleros" no defraudaron a sus seguidores. Realizaron un repaso a su discografía, además de ofrecer una muestra de su rock más callejero. El 18 y 19 de marzo La Fura dels Baus presentó su último montaje "OBIT", donde la compañía catalana reflexiona sobre cómo nos enfrentamos a la vida ante la certeza de la muerte. El 8 de abril Quique González y Carlos Chaouen ofrecieron un entrañable concierto donde presentaron sus nuevos discos: "La noche americana" y "Tótem". El 30 de septiembre Sasha presentó su trabajo "Por un amor" en el que ofreció su personal visión de la música tradicional mexicana. Destacó su voz dramática, elegante y sensual, en un potente directo de entretejas intimistas. El 14 de octubre, el Polideportivo Hermanos Indurain fue una auténtica fiesta gracias a Chambao, que agotó las entradas y no defraudó a los asistentes, que se vieron desde el comienzo del concierto contagiados por la intensidad y entrega desplegados por los músicos y la cantante de la formación.

Ikuskizun handiak

Ikuskizun handiei eskainitako egitaraua, 2001. urtean abiarazi zena, errotzen joan da azken lau urteotan. Harrera ona izan du jendearen aldetik eta oihartzun handia, berriz, komunikabideetan. Martxoaren 4an Marea taldeak kontzertu guztiz jendetsua eskaini zuen, "bandole-roek" ez zuten hutsik egin. Beren diskografia osoari errepaso egin zioten eta honez gain rock kalezaleenaren erakustaldia egin zuten. Martxoaren 18 eta 19an La Fura dels Baus antzerki taldeak "OBIT" bere azken muntaia aurkeztu zuen. Lan honetan konpainia katalanak bizitzari nola aurre egiten diogunari buruzko gogoeta egiten du, jakinda heriotza etorriko zai-gula. Quique Gonzálezek eta Carlos Chaouenek beren disko berriak ("La noche americana" eta "Tótem") aurkezteko, kontzertu ederra eskaini zuten. Irailaren 30ean Sasha-k "Por un amor" bere lana aurkeztu zuen. Lan honetan, musika mexikar tradizionalaren bere ikuspegi per-sonala eman zuen. Bere ahots dramatikoak, dotorea eta sentsuala nabarmendu zen, kutsu intimista izan zuen zuzeneko indartsuan. Urriaren 14an sekulako festa izan zen Indurain Anaiak Kiroldegian, Chãmbao-ri esker. Sarrerak agortu egin ziren eta bertaratutakoak guz-tiz asebetarik atera ziren. Hasiera-hasieratik musikarien eta abeslariaren indarrarekin eta go-goarekin bat egin zuten ikusle-entzuleek.

Música

Novedades de este año han sido el I Certamen de Rock Villava-Atarrabia (febrero) en el que participaron ocho grupos (Motobomba, Zingaras, Beta, Billy Goat, La Fiaca Blues Band, Barua, Escuadrón Fuck y Basque Country Pharaons) y el ciclo Kanta-autor (octubre) que contó con la presencia de José Nicolás, Jorge Sánchez, Antonio Pinto, Txus Remón, Antonio Almuedo y Félix Rodríguez. Los actos con motivo de la inauguración del espacio escénico contaron con un magnífico concierto de Zorongo "Ultreia" y Soledad Delgado ofreció un emotivo recorrido por la historia del bolero. Julio Senador (23 septiembre) y Jabier Muguruza (4 noviembre) nos ofrecieron dos intimistas conciertos. La Coral San Andrés interpretó los tradicionales conciertos Sacro, Fiestas y Navidad. La Escuela de Música Hilarión Eslava ofreció dos conciertos escolares (marzo) a los que asistieron mil alumnos de Educación Primaria de los cuatro Centros educativos de la localidad y otro concierto por Navidad. Con motivo de los conciertos Sacros nos visitó la Coral San Blas de Burlada, la Coral de Cámara de Pamplona por San Andrés y la Banda de Barasoain el Día de Navarra.

Musika

Aurtengo berrikuntzak Villava-Atarrabia Rock Lehiaketa eta urrian gauzatu zen Kanta-autor zikloa izan dira. Lehenengoan zortzi taldek hartu zuten parte: Motobomba, Zingaras, Beta, Billy Goat, La Fiaca Blues Band, Barua, Escuadrón Fuck eta Basque Country Pharaons. Kanta-autor zikloan, berriz, honakoak aritu ziren: José Nicolás, Jorge Sánchez, Antonio Pinto, Txus Remón, Antonio Almuedo eta Félix Rodríguez. Gune eszenikoa inauguratzeko ekital-dian Zorongoren kontzertu bikaina izan genuen, Ulteia lana aurkezteko. Soledad Delgadok, berriz, boleroaren historiaren barnako ibilbidera eraman gintuen. Julio Senadorrek (irailak 23) eta Jabier Muguruzak (azaroak 4) kontzertu intimista bana eskaini ziguten. San Andrés Abesbatzak ohiko kontzertuak abestu zituen: Sakroa, Jaietakoa eta Eguberrietakoa. Hilarión Eslava Musika Eskolak bi eskola-kontzertu eskaini zituen (martxoan). Bertara herriko lau ikas-tetxeetako Lehen Hezkuntzako mila ikasle inguratu ziren. Kontzertu hauez gain hirugarren bat eskaini zuen Gabonetan. Kontzertu Sakroak zirela-eta Burlatako San Blas Abesbatza izan zen gurekin. Bestalde, San Andres egunez Iruñeko Ganbara Abesbatza izan zen eta Nafarroaren.



La Fura dels Baus.



Marea.



Sasha.



Chambao.



Carlos Chaouen.

Espectáculos: 6. Asistentes: 7.500

Ikuskizunak: 6. Bertaratuak: 7.500



Jabier Muguruza.



Conjunto instrumental E.M. Hilarión Eslava.



Olga Roman.



Concierto del grupo Zorongo.

Conciertos: 18. Asistentes: 5.265

Kontzertuak: 18. Bertaratuak: 5.265

Difusión cultural. Kultur zabalkundea

Artes escénicas

Por fin el 21 de junio se inauguró el nuevo espacio escénico (antiguo cine, tras permanecer siete años cerrado por hundimiento parcial de su tejado), con una variada programación cultural: Zorongo, Zarrapastra, Bagdad Rap, el espectáculo "Atarrabiakoak" de Mikelats y Soledad Delgado. A lo largo del año se ha ofrecido una atractiva oferta destinada al público infantil: campaña de teatro escolar (compañías Agüerre y Malaspúlgas), teatro de calle por Carnaval (Auskalo y Tombligo), magia y marionetas en Verano (Be Magic, Arbole y Humo) y teatro-cuento en Navidad (TEN). Los espectáculos de calle del verano contaron con la presencia de Desastrosus Cirkus y Teatraro. Con motivo del IV centenario de la edición de El Quijote nos visitaron Pablo del Mundillo y "Don Reciclote y Mancho Panza". El espectáculo pre-fiestas corrió a cargo de Kadun Karama. El ciclo de Teatraro de otoño nos ofreció los jueves y domingos de noviembre los últimos montajes de Bikoteatro, Taller teatro de Villava, Gabalzeka, Teatraro, Almadia Teatro, La Ortiga e Ingumak, destacando "La Casa de Bernarda Alba" producida por el Teatro Gayarre.

Arte eszenikoak

Azkenean, ekainaren 21ean, gune eszeniko berria (garai bateko zinea, teilatuaren zati bat hondoratu ondoren zazpi urte itxita egon eta gero). Inauguraziorako kultur programazio anitza prestatu zen. Urte osoan zehar kultur eskaintza erakargarria eskaini da haurrentzat: eskola-antzerkiaren kanpaina (Agerre eta Malaspúlgas konpainiekin), kale antzerkia Inauterietan (Auskalo eta Tombligo), magia eta txotxongiloak udan (Be Magic, Arbole eta Humo) eta antzerki-ipuak Gabonetan (TEN). Udako kaleko ikuskizunetan Desastrosus Cirkus eta Teatraro taldeak izan ziren. On Kixote eleberraren IV. Mendurrena zela-eta Pablo del Mundillo eta "Bertziklote eta Antso Zikin" izan ziren gurekin. Festa-aurreko ikuskizuna Kadun Karama-ren eskutik izan zen. Udazkeneko antzerki zikloari esker zenbait talderen azken lanak ikusteko parada izan genuen azaroko ostegun eta igandeetan; hala nola, Bikoteatro, Atarrabiako Antzerki Tailerra, Gabalzeka, Teatraro, Almadia Teatro, La Ortiga eta Ingumak taldeak. Nabarmenezkoa da Gayarre Antzokiak ekoiztutako "La Casa de Bernarda Alba" antzerki lana.

Literatura

571 estudiantes de los centros educativos Lorenzo Goicoa, Atargi, La Presentación y Paz Ziganda participaron durante el curso 2004/05 en la XII Campaña de Animación a la Lectura, organizada por diez Ayuntamientos de la comarca de Pamplona, a través de la entidad FIRA. La campaña consistió en dos sesiones de narración oral, doce encuentros de escritor y lectores y tres sesiones de orientación con el profesorado. La campaña se completó con la edición del nº 8 del boletín CALCO. Del 18 al 24 de Abril tuvo lugar la XI Semana de Animación a la Lectura que ofreció una gymkana literaria, cuatro sesiones de narración oral para público familiar, una sesión para jóvenes, una exposición de álbumes ilustrados y el sábado 23 la Biblioteca pública salió a la calle con motivo del Día del Libro. Con motivo de los actos de inauguración del espacio escénico el grupo Zarrapastra ofreció el recital poético "Mujer y tierra". Durante los meses de julio y agosto, como todos los años, se trasladó la Biblioteca pública a las Piscinas Municipales. Del 20 al 23 de septiembre conmemoramos con diferentes actos el IV Centenario de El Quijote: una gymkana juvenil, dos sesiones de cuenta cuentos, una conferencia a cargo de Eugenia Rico, una exposición y dos representaciones teatrales.

Literatura

Lorenzo Goicoa, Atargi, La Presentación eta Paz de Ziganda ikastetxeetako 571 ikasle hartu zuten parte FIRA erakundearen bitartez Iruñerriko hamar Udalek antolatutako Irakurketa Sustatzeko XII. Astearen, 2004-05 ikasturtean. Honetan, ahozko kontakizunen bi saio, egileen eta irakurlearen arteko hamabi topaketa eta irakasleentzako hiru orientazio-saio burutu ziren. Kanpainari amaiera emateko CALCO buletinaren 8. zenbakia argitaratu zen. Apirilaren 18tik 24ra bitarteko Irakurketa Sustatzeko XI. Astea ospatu zen. Honetan hainbat aktibitate egin ziren: literatur ginkana, familiarentzako ahozko kontakizunak (lau saio), gazteentzako bat, album irudizaturikoen erakusketa. Hilaren 23an, larunbatez, Liburutegi Publikoa kalera atera zen, Liburuaren Eguna zela aitzakia. Gune Eszenikoaren inaugurazioaren aitzakiarekin Zarrapastra Taldeak "Mujer y Tierra" poesia-errezitaldia eskaini zuen. Uztailaren eta Abuztuaren, urtero egiten den moduan, Liburutegi Publikoa Udak Igerilekuan paratu zen. Irailaren 20tik 23ra On Kixoteraren IV. Mendurrena ospatu genuen hainbat ekitaldiren bitartez: gazteentzako gymkana, ipuin kontalarien bi emanaldi, Eugenio Ricoren hitzaldia, erakusketa bat eta bi antzerki emanaldi.



La Casa de Bernarda Alba, de Teatro Gayarre Producciones.



Los zapatos desgastados, de la compañía Ten.



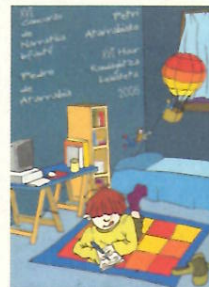
Representación del espectáculo "Atarrabiakoak" con motivo de la inauguración del Espacio Escénico.

Espectáculos: 27. Espectadores: 4.480

Ikuskizunak: 27. Ikusleak: 4.480



Biblioteca en la calle.



Concurso de Narrativa Infantil Pedro de Atarrabia.



Biblioteca en la piscina.



Acciones: 26. Participantes: 1.921

Jarduerak: 26. Parte-hartzaileak: 1.921



Difusión cultural. Kultur zabalkundea

Cine

Entre los actos de inauguración del espacio escénico se proyectó el documental "Bagdad rap" que fue presentado por su director Arturo Cisneros. La programación de cine al aire libre del verano es una de las propuestas que mayor interés despierta en la ciudadanía, con una media de 650 espectadores. Este año se proyectaron dos películas para público infantil, tres para juvenil y tres para adultos. Las películas con más asistencia de público fueron: El Rey Arturo, The Million Dollar Baby, Habana Blues y Alejandro Magno. Novedad de este año fue la proyección en octubre de los tres documentales premiados en el Festival Punto de Vista del Gobierno de Navarra: Control policial, 66 Temporadas y Platicando. En diciembre comenzó la temporada de cine infantil que ofreció ocho películas, las más taquilleras fueron "Charlie y la fábrica de chocolate" y "La Mansión encantada".

Zinea

Gune eszenikoaren inaugurazio ekitaldien artean "Bagdad Rap" filmaren proiektzioa izan genuen, honen zuzendari Arturo Cisnerosek aurkeztua. Aire libreko zinea da herritarren artean interes gehien duen proposamenetako bat. Batz best 650 ikusle ditu emanaldi bakoitzak. Aurten bi filma eman ziren haurrentzat, hiru gazteentzat eta beste hiru helduentzat. Jende gehien bildu zuten filmak El Rey Arturo, The Million Dollar Baby, Habana Blues eta Alejandro Magno izan ziren. Aurtengo berrikuntza Nafarroako Gobernuak antolatzen duen Ikuspuntua Dokumentalen Sarian saritutako hiru lanen proiektzioa izan da: Control policial, 66 Temporadas eta Platicando. Abenduan eman zitzaion hasiera haurrentzako zine-denboraldiari. Proiektatutako zortzi filmetan arrakastatsuenak "Charlie y la fábrica de chocolate" eta "La Mansión encantada" izan ziren.

Artes plásticas

Este año se programaron veintidós exposiciones, de fotografía principalmente. Entre ellas destacaron "Tiempo de Carnaval" de Iñaki Vergara, "Miradas de mujer" de José Manuel López, "Movidas alternativas de los 80" de José M^a Ballesta, "Fotografías de prensa" de Oskar Montero y "Luz en la piel" de Juan Carlos Rivas. Entre las exposiciones de pintura resaltar las que realizaron las alumnas/os del curso de Milagros Gay y la muestra colectiva de Diplomados de la Escuela de Arte de Pamplona. Como todos los años en mayo y junio tuvieron lugar las exposiciones de fin de curso de los talleres infantiles y de los cursos de ocio de la Casa de Cultura.

Arte plastikoak

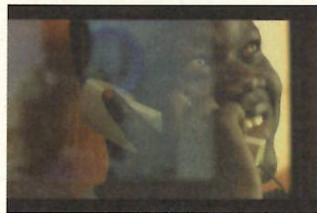
Aurtengoan hogeita bi erakusketa antolatu dira, argazkigintzaren ingurukoak gehienak. Hauen artean hauek nabarmentzekoak: "Inauteri aldia" Iñaki Vergararena, "Emakume-begiradak" José Manuel Lópezen eskutik, "Mugimendu alternatiboak 80ko hamarkadan" José M^a Ballestarena, "Prentsa-argazkiak" Oskar Monterorena eta "Argia larruazalean" Juan Carlos Rivasena. Margolaritza erakusketen artean Milagros Gay-ren ikasleek egindakoa eta Iruñeko Arte Eskolako Diplomatuak egindako erakusketa bateratua nabarmendu behar. Urtero bezala, maiatzean eta ekainean, haurrentzako tallerretako ikasturte amaierako eta Kultur Etxeko aisialdi ikastaroetako erakusketak izan ziren.

Visitas culturales

Este año con motivo del IV Centenario de la edición de El Quijote se realizó un viaje "Tras las huellas del Quijote por tierras del Toboso, Campos de CRIPTANA, Belmonte y Alcalá de Henares" del 17 al 19 de junio. 55 personas disfrutaron de los molinos de viento en Campos de CRIPTANA, de los recuerdos de Dulcinea en el Toboso, de la evocación de los caballeros andantes en el castillo de Belmonte y del mundo cervantino en Alcalá de Henares.

Kultur ateraldiak

Aurten eta On Kixote eleberriaren edizioaren IV. Mendeurrena zela-eta, "Kixoteren az-tarnen atzetik" izeneko bidaia egin zen, Toboso, Campos de CRIPTANA eta Alcalá de Henares aldera, ekainaren 17tik 19ra bitartean. 55 lagunek gozatu ederra hartu zuten, haize-errota ikusgarriekin Campos de CRIPTANAN, Dulcinearen oroimenarekin Toboso aldean, zaldun ibiltarien orotzapenekin Belmonteko gazteluan eta Cervantesen munduarekin Alcalá de Henaresen.



Fotograma del documental "Platicando".



Cartel de "Alejandro".

Proyecciones: 20. Espectadores: 6.940

Proiektzioak: 20. Ikusleak: 6.940



Exposiciones: 22. Visitantes: 6.500

Erakusketak: 22. Biztanleak: 6.500



Visita a Alcalá de Henares.

Viajes: 1. Asistentes: 55

Bidaiak: 1. Partehartzaileak: 55

Creación cultural y formación. Kultur sormena eta prestakuntza

Convenios con entidades artísticas

Los convenios que el Servicio de Cultura firma con las entidades artísticas y musicales tienen un carácter de ayuda-subvención y constituyen una medida de apoyo a las entidades artísticas estables de nuestra localidad. Este año 2005 se firmaron convenios con catorce entidades: Coral San Andrés, Comparsa de Gigantes, Comparsa de Kilikis, Txaranga Zintzarri, Acordeones Jaialdi, Gaiteros, Txistularis, Mikelats, Zarpantzar, Atarrabia Abesbatza, Gas Taldea y grupos de danzas txikis de Idoskia, La Presentación y Paz Ziganda, y se han patrocinado 56 actuaciones en diferentes momentos del año (Cabalgata de Reyes, Carnavales, Semana Santa, Día del Libro, Atarrabiako Eguna, Fiestas Patronales, San Andrés y Olentzero). Este año se ha incrementado en un 3'6% la partida presupuestaria, repartiéndose 21.750 € entre las entidades artísticas y musicales de la localidad.

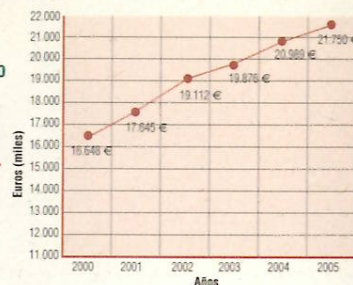
Hitzarmenak erakunde artistikoekin

Kultur Zerbitzuak herriko Erakunde Artistikoekin sinatzen dituen hitzarmenak laguntza-subentzio moduko bat izan daitezkeen nahi da eta erakunde artistiko iraunkorrei laguntzeko neurria dira. 2005eko urte honetan hamalau erakunderekin sinatu dira hitzarmenak: San Andrés Abesbatza, Erraldioen Konpartsa, Kilikien Konpartsa, Zintzarri Txaranga, Jaialdi Akordeoiak, Gaitariak, Txistulariak, Mikelats, Zarpantzar, Atarrabia Abesbatza, Gas Taldea eta Idoskia, La Presentación eta Paz Ziganda dantza talde txikiak. Bestalde, urtean zehar eguniko 56 emanaldi diruz babestu dira (Erregeen Kabalgata, Inauteriak, Aste Santua, Liburuaren Eguna, Atarrabiako Eguna, Herriko Jaiak, San Andres Eguna eta Olentzero). Urte honetan kontu-sail honek %3'6 egin du gora eta 21.750 € banatu dira herriko erakunde artistiko eta musikalen artean.



Coral San Andrés.

Evolución del importe asignado en los últimos seis años a convenios Hitzarmenengatiko diru-kopurua azken sei urteotan



XVII Certamen Literario Pedro de Atarrabia

En estos cinco últimos años se ha ido consolidando el Certamen Literario Pedro de Atarrabia en el panorama literario nacional. La participación en la modalidad de castellano ha sido importante con 289 relatos. En euskera fueron 15 los relatos presentados. El certamen cuenta con un jurado de reconocido prestigio literario (Rosa Regàs, Fernando Marías, Felipe Juaristi, Juan Garzía y José M^a Romera): En esta XVII edición el premio en la modalidad de castellano recayó en el relato "El trato", de Lluís Oliván Sibart y el premio en la modalidad de euskera recayó en el relato "Mermelada-hondarrak", de Iñaki Irisarri Pellejero. La cuantía de los premios fue de 2.500 € por modalidad.

Petri Atarrabiako XVI. Literatur Sariaketa

Azken bost urteotan Petri Atarrabiako Literatur Sariaketa errotzen joan da Espainia mailako literatur sarien artean. Aurtengo partehartzea nabarmentzekoa izan da oso: 289 lan aurkeztu dira gazteleraz; euskaraz, berriz, 15. Sariaketaren epaimahaia literatura munduan sona handia duten pertsonen osatzen dute: (Rosa Regàs, Fernando Marías, Felipe Juaristi, Juan Garzía eta José M^a Romera). XVII. edizio honetako irabazlea gaztelerazko modalitatean Lluís Oliván Sibart idazlearen "El trato" izeneko lana izan zen. Euskarazkoan, berriz, Iñaki Irisarri Pellejoren "Mermelada hondarrak" izeneko kontakizuna izan zen irabazlea. Saria 2500 tako izan zen modalitateko.



Fallo del jurado del premio Pedro de Atarrabia.

Relatos presentados: 304

Aurkezturiko lanak: 304

XVI Concurso de narrativa infantil Pedro de Atarrabia

Un año más la participación de nuestros escolares en el Certamen Narrativo fue importante. Se presentaron un total de 90 relatos: 40 en euskera y 50 en castellano. En la modalidad de castellano, en la categoría III Ciclo de Primaria, el primer premio fue para Naiara Florez Amatriain, del centro escolar Atargi, mientras que el segundo premio fue para Nerea Soto Mihura, del centro La Presentación. Por su parte, en la categoría 1º y 2º de E.S.O., el primer premio fue para Leyre Pérez Gil, del colegio La Presentación, y el segundo premio para Vanessa Martínez Asiain, del Instituto Ibaialde. En la modalidad de euskera, en la categoría III Ciclo de Primaria, el primer premio fue para Israel Álvarez Pérez, del centro Atargi, mientras que el segundo premio fue para Patxi Hervás Ruiz, de Atargi. Finalmente, en la categoría de 1º y 2º de E.S.O., el primer premio fue para Beatriz Chivite Ezkieta, del Instituto Askatasuna, y el segundo para Ibai Díaz Etxarri, del Instituto Askatasuna.



Premiados en el XVI Concurso de Narrativa Infantil.

Relatos presentados: 90

Aurkezturiko lanak: 90

Creación cultural y formación. Kultur sormena eta prestakuntza

Petri Atarrabiako haurrentzako XVI. Literatur Sariketa

Beste urte batez, gure ikasleen partehartzea Literatur Sariketa honetan oso zabaldua izan zen. Osotara 90 lan aurkeztu ziren: 40 euskaraz eta 50 gaztelera. Gaztelera eta Lehen Hezkuntzako III. Zikloan Atargi ikastetxeko Naiara Florez Amatriainek irabazi zuen lehen saria, La Presentación ikastetxeko Nerea Soto Mihurak irabazi zuen bigarrena. DBHko 1. eta 2. mailan, berriz, La Presentación ikastetxeko Leyre Pérez Gilek irabazi zuen lehen saria eta Ibaialde Institutuko Vanessa Martínez Asiainek eskuratu zuen bigarrena. Euskarazko modalitatean eta Lehen Hezkuntzako III. Zikloan Israel Hervás Ruiz, Atargikoa, suertatu zen irabazle. Bigarren sariaren irabazlea Atargiko Patxi Hervás Ruiz izan zen. Azkenik, DBHko 1. eta 2. mailetak irabazlea Asktasuna Institutuko Beatriz Chivite Ezkieta izan zen. Bigarren saria ikastetxeko bereko Ibai Diaz Etxarrik eskuratu zuen.

X Certamen de Fotografía Besta-Jira

El Certamen de Fotografía "Besta Jira" también se ha ido consolidando en estos últimos años. A su edición X se presentaron un total de 86 fotografías: 34 en blanco y negro, 41 en color y 11 a la modalidad de tema local. El jurado estuvo compuesto por Paco Ocaña, Adolfo Lacunza, José M^o Ballesta y Juantxo Oskoz. En la modalidad de blanco y negro el primer premio fue para Itziar Pérez Bueno por la fotografía "Itsudura/Ceguera" y el segundo premio para Lander Goñi Irigoyen por "Abstracción en blanco/negro". En la modalidad de color el primer premio fue para Koldo Larumbe Fernandino por la fotografía "Guardián Jordano" y el segundo premio fue para Alfonso Segura López de Dicastillo por "Guarda-espaldas". En la modalidad de tema local el premio fue para Natxo Zabalegui Lizarraga por "Sin título".

Besta-Jira IX. Argazki Lehiaketa

"Besta Jira" Argazki Lehiaketa ere sendotzen joan da azken urteotan. X. edizio honetan 86 argazki aurkeztu ziren: 34 zuri-beltzean, 41 koloretan eta 11 lan herriari buruzko gaien modalitatean. Epaimahaia ondokoek osatu zuten: Paco Ocaña, Adolfo Lacunza, José M^o Ballesta eta Juantxo Oskozek. Zuri-beltzean lehen saria Itziar Pérez Buenok irabazi zuen "Itsudura/Ceguera" izeneko argazkiarekin, eta Lander Goñi Irigoyenek bigarrena, "Abstracción blanco/negro" argazkiarekin. Koloretan, berriz, lehen saria "Guardián Jordano" izeneko argazkiak irabazi zuen, Koldo Larumbe Fernandino, eta Alfonso Segura López de Dicastilloren "Guarda-espaldas" argazkiak eskuratu zuen bigarrena. Herriari buruzko gaien modalitatean Natxo Zabalegui Lizarragak irabazi zuen saria "Sin título" argazkiarekin.

Talleres infantiles y Cursos para un ocio creativo

Durante el curso 2004-2005 un total de 135 niños y niñas han tomado parte en el desarrollo de los talleres infantiles de expresión plástica, pintura y danzas. El total de horas impartidas fueron de 296. Los talleres se presentan como un espacio de relación y creatividad que fomentan la socialización y el potencial artístico del niño.

La oferta de cursos para un ocio creativo dirigida a jóvenes y adultos posibilita un acercamiento a diferentes disciplinas artísticas y lúdicas. El curso 2004-2005 fueron 82 personas las que participaron en los 6 cursos que se programaron. El total de horas lectivas fue de 262'5.

Haurrentzako tailerrak eta Aisialdi sortzailerako ikastaroak

2004-2005 ikasturtean zehar 135 neska-mutikok hartu dute parte haurrentzako tailerretan (adierazpen plastikoa, margolaritza eta dantzak). Osotara 296 izan ziren. Tailer hauek haurren arteko elkarbizitza eta potentzial artistikoa areagotzen duten harreman eta sormen guneak dira.

Aisialdi sortzailerako ikastaroen eskaintza zabaltzen ari da. Honela, gazte eta helduei jarduerak artistiko eta jokozko ezberdinetara hurbiltzeko aukera ematen zaie. 2004-2005 ikasturtean 82 lagunek parte hartu zuten programaturiko 6 ikastaroetan. Osotara 262'5 ordu izan ziren.



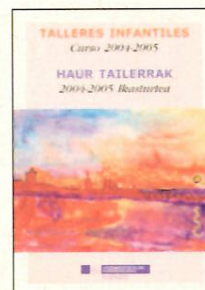
Premiados en los certámenes de literatura y fotografía.

Fotografías presentadas: 86
 Aurkezturiko argazkiak: 86

Talleres infantiles Haurrentzako tailerra	Grupos Taldeak	Matrícula Matrikula	Horas Orduak
Exp. Plástica (euskera)	1	10	23
Adi. Plástikoa (euskara)			
Pintura (castellano)	1	14	24
Margolaritza (gaztelera)			
Pintura (euskera)	1	7	24
Margolaritza (euskara)			
Danzas (euskera)	7	104	225
Dantzak (euskara)			

Cursos para ocio creativo Aisialdi sortzailerako	Grupos Taldeak	Matrícula Matrikula	Horas Orduak
Bailes latinos	1	21	37,5
Danza latinoak			
Teatro	1	11	52
Antzerkia			
Fotografía (nivel 1)	1	10	37,5
Argazkigintza (mailaka)			
Fotografía (monográfico)	1	8	37,5
Argazkigintza (monografikoak)			
Pintura Oleo	2	32	98
Margolaritza oleoa			

Folletos de los cursos para un ocio creativo, a la izquierda, y de los talleres infantiles, a la derecha.



Creación cultural y formación. Kultur sormena eta prestakuntza

Jaminline 05

Jaminline 05, certamen europeo de graffiti, se desarrolló del 30 de abril al 1 de mayo en el Paseo de los Frutales, mostrando las más recientes tendencias de la cultura del graffiti. El evento constó de una exhibición, en la que participaron algunos de los "escritores" del graffiti más destacados de Inglaterra, Alemania, Francia, Portugal y España y, de un certamen en el que participaron seis grupos de Navarra, CAV y Cataluña. Los artistas que participaron en la exhibición realizaron además del correspondiente mural una canva que fue donada a la Casa de Cultura para la realización en abril de 2006 de una exposición coincidiendo con la realización del Jaminline 06.



Jaminline 05.

Jaminline 05

Jaminline 05, Europa mailako graffiti lehiaketa, apirilaren 30etik maiatzaren 1era bitarte gauzatu zen Fruta-arbolen Pasealekuan. Honetan, graffitiaren kulturaren joera berrienak erakutsi ziren. Topaketa honetan, Ingalaterrako, Alemaniako, Frantziako, Portugaleko eta Espainiako "graffiti-idazle" onenatariko batzuen erakustaldia eta Nafarroako, EAEko eta Kataluniako sei talderen arteko lehiaketa izan ziren. Erakustaldian parte hartu zuten artistek mural bat egiteaz gain, canva bat egin zuten, Kultur Etxeari eman ziotena. Jaminline 06 topaketarekin batean erakusketa bat egin dezan.

Adquisición de obra artística

Desde hace ocho años el Servicio de Cultura viene adquiriendo obra artística de los artistas que durante el año exponen en la Casa de Cultura con el objetivo de crear una modesta colección municipal. Este año se han adquirido dos lienzos de Carmentxu Fernández Fuentes "Escuela de Peritos" y "Villava-Atarrabia". También se han adquirido dos murales de fotografías antiguas con destino al hall del espacio escénico. El Ayuntamiento posee 25 obras en propiedad, distribuidas por diferentes dependencias municipales.



"Escuela de Peritos", óleo de Carmentxu Fernández.

Artelaren erostea

Zortzi urtetik hona Kultura Zerbitzuak Kultur Etxean beren lanak erakusten dituzten artisten lanak erosten ditu. Honen helburua da udal bilduma xume bat osatzea. Aurten, Carmentxu Fernández Fuentesen "Escuela de Peritos" eta "Villava-Atarrabia" izeneko mihiseak bereganatu ditu. Honez gain, antzinako argazkiekin eginiko bi mural erosi dira, gune eszenikoren sarrerarako, bere inaugurazio egunerako. Udalak 25 artelan ditu jabegoan, udal egoitza hainbatetan daudenak.

Promoción sociocultural de la localidad. Herriaren sustapen soziokulturala

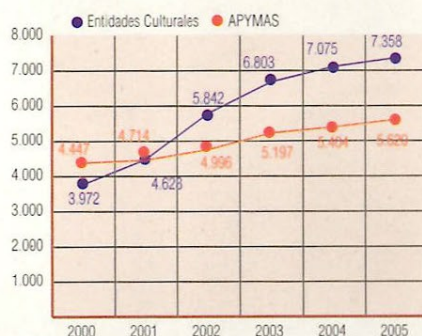
Subvenciones a entidades y asociaciones

El Servicio de Cultura concede anualmente subvenciones a las Asociaciones Socioculturales y a las Asociaciones de Padres y Madres de los centros educativos de la localidad con el objetivo de apoyar económicamente las actividades que realizan. En 2005 se incrementó en un 4% la partida presupuestaria, repartiéndose 12.978 €. Las asociaciones socioculturales objeto de subvención durante el año 2005 han sido: Asociación Irati (2.400 €), Asociación de Belenistas San Andrés (800 €), Mikelats (800 €), Karrikaluze (1.600 €), Idoskia Dantza (586 €) y Gurrieri (586 €). Por su parte, las asociaciones de Padres y Madres que han recibido subvención han sido: la APYMA de Lorenzo Goicoa (1.461'2 €), Idoskia de Atargi (1.461'2 €), la APYMA de La Presentación (1.461'2 €), la APYMA de Paz Ziganda (618'2 €) y la APYMA de Ibaialde (618'2 €).

Dirulaguntzak erakunde eta taldeei

Herriko erakunde eta elkarteek burutzen dituzten aktibitateak diruz laguntzeko xedearekin, Kultura Zerbitzuak dirulaguntzak ematen dizkie, urtero, Kultur Erakundeei eta Ikastetxeetako Aita-amen Elkartei. 2005ean %4 egin du gora honetarako kontu-sailak eta osotara 12.978 € banatu dira herriko erakunde eta elkarten artean. 2005ean dirulaguntza jaso duten erakunde soziokulturalak hauek izan dira: Irati Elkartea (2.400 €), San Andres Jaiotzazaleen Elkartea (800 €), Mikelats (800 €), Karrikaluze (1.600 €), Idoskia Dantza (586 €) eta Gurrieri (586 €). Bestalde, Ikastetxeetako Aita-amen Elkartea hauek ere dirulaguntza jaso dute: Lorenzo Goicoa Aita-amen Elkartea (1.461,20 €), Atargiko IDOSKIA Aita-amen Elkartea (1.461,20 €), La Presentación Ikastetxe Aita-amen Elkartea (1.461,20 €), Ibaialde Institutuko Aita-amen Elkartea (618,20 €) eta Paz Ziganda Ikastolako Aita-amen Elkartea (618,20 €).

Evolución del importe asignado en los últimos años a subvenciones Dirulaguntzen osotarako kopuruaren bilakaera





Promoción sociocultural de la localidad. Herriaren sustapen soziokulturala

Patrocinios

El Servicio de Cultura también realiza una importante labor de patrocinio, a través de la firma del correspondiente convenio, a favor de diferentes actos culturales que de forma estable realizan algunas entidades de nuestra localidad. Este año 2005 se destinaron 15.248 € a dicho fin. Los actos, las entidades y los importes del patrocinio municipal han sido:

- Atarrabiako Eguna (Sociedad Etxe-Beltza) con 6.879 €.
- V Torneo Escolar de Ajedrez (Sociedad Gaizpegi) con 780 €.
- XV Torneo Internacional de Ajedrez (Paz de Ziganda) con 650 €.
- X Aniversario Radio Gururri (Colectivo Gururri) con 2.164 €.
- Carnavales y Olentzero (Sociedad Etxe-Beltza) con 3.900 €.
- XIV Festival de Villancicos (Asociación de Belenistas San Andrés) con 875 €.

Babeseak

Kultura Zerbitzuak babes-ahalegin handia egiten du ere. Hitzarmenak sinatzen ditu gure herriko hainbat erakundek era iraunkorrean egiten dituzten kultur jarduerak batzuk diruz laguntzeko. Aurten 15.248 € zuzendu dira helburu horretara. 2005ean, Ondoko ekitaldiek eta erakundeek jaso dute udalaren dirulaguntza:

- Atarrabiako Eguna (Etxe-Beltza Elkarte) 6.879 €.
- Gaizpegi Elkartearen Eskola Mailako V Xake Lehiaketa. 780 €.
- Paz de Zigandaren Nazioarteko XV. Xake Lehiaketa. 650 €.
- Gururri Irratiaren X. Urteurrena (Gururri Elkarte) 2.164 €.
- Inauteriak eta Olentzero (Etxe-Beltza Elkarte) 3.900 €.
- San Andres Jaiotzazaleen Gabon Kanten XIII. Jaialdia. 875 €.

Colección de Temas Villaveses

La colección de temas villaveses nació en el 2001 con la doble finalidad de difundir diferentes aspectos (históricos, culturales, artísticos y folclóricos) de nuestra villa y contribuir al fortalecimiento de nuestras señas de identidad. Este año se presentaron los números quinto y sexto de la colección. "La Villava del Renacimiento, el re-nacimiento municipal entre 1520-1570" de Peio Monteano Sorbet, nos presenta en este riguroso trabajo de investigación histórica, merecedor del Premio de Investigación Sancho VI el Sabio en su primera edición, cómo la villa vivió un re-nacimiento, una nueva fundación, que le dotó de la identidad y la organización que perviviría en los siglos siguientes. "Los frontones y el deporte de la pelota en Villava. Al arrimo del Atarrabia surge el Beti-Onak" de Luis María Echeverría Viscarret, es un espléndido testimonio de la historia de un deporte y del frontón Atarrabia que han contribuido a definir las señas de identidad de nuestra villa. El autor ha realizado un notorio esfuerzo de recuperación de parte de nuestra memoria histórica colectiva. De ambos libros se ha realizado una edición de 1.000 ejemplares.

Atarrabiako Gaian Bilduma

Gure herriaren bizitzaren hainbat alderdi zabaltzeko eta gure nortasunaren ezaugarriak indartzeko asmoz (historia, kultura, artea eta folklorea) "Atarrabiako Gaian Bilduma" sortu zen 2001ean. Aurten, Bilduma honen bosgarren eta seigarren zenbakiak argitaratu dira. Bosgarren zenbakian "Errenazimenduko Atarrabia, udal berpizkundea 1520. eta 1570. urteen artean" izenekoan, Peio Monteano Sorbetek ikerketa historikoko lan sakona eskaintzen digu. Antso VI. Jakituna Ikerketaren lehen Saria irabazi zuen lan honetan herriak berpizkunde bat, birsortze bat izan zuela esaten zaigu. Birsortze honek ondorengo mendeetan iraungo zuen nortasun eta antolaketa eman zion gure herriari. Seigarren zenbakia Luis Mari Echeverría Viscarreten "Atarrabiako pilotalekuak eta pilota-jokoa. Atarrabia pilotalekuaren babesean sortu zen Beti Onak" izenekoak da. Lan hau gure herriaren nortasunaren ezaugarriak finkatzen asko lagundu duen kirolaren eta Atarrabia pilotalekuaren sekulako lekukotasuna da. Egileak, gu denon orimen historikoa berreskuratzeko ahalegin ikargaria egin du. Liburuki bien 1000na ale agin dira.

Beca de Investigación Sancho VI el Sabio

Con la finalidad de fomentar la labor de investigación y un conocimiento más exhaustivo de nuestro municipio, el Servicio de Cultura promovió en 2003 el Premio de Investigación Sancho VI el Sabio, que este año se ha transformado en Beca de Investigación, con una periodicidad bianual, una dotación de 4.800 € y una duración de ocho meses. A la convocatoria se presentaron cinco proyectos de investigación y el tribunal presidido por el profesor Francisco Miranda Rubio de la Universidad Pública de Navarra otorgó la beca al proyecto "Catálogo de la documentación notarial de Villava-Atarrabia (1535-1635)" de Aina Izco Santesteban.



Carnavales.



Olentzero.



Festival de Villancicos.



Aniversario Radio Gururri.



Presentación del libro "La Villava del Renacimiento".



Portada de "La Villava del Renacimiento".



Presentación del libro "Los frontones y el deporte de la pelota en Villava".



Portada de "Los frontones y el deporte de la pelota en Villava".



Triptico anunciador de la beca.



Promoción sociocultural de la localidad. Herriaren sustapen soziokulturala

Antso VI. Jakituna Ikerketa beka

Ikerketa lana sustatzeko eta gure herria modu sakonagoan ezagutzeko xedearekin, Kultura Zerbitzuak Antso VI. Jakituna Ikerketa Saria bultzatu zuen 2003an. Saria Ikerketa Beka bilakatu da aurten eta bi urtez behin egingen da honen deialdia. 4.800 €tako saria izanen du eta zortzi hilabeteko iraupena. Aurtengo deialdira bost ikerketa-proiektu aurkeztu ziren. Nafarroako Unibertsitate Publikoko Francisco Miranda Rubio irakaslea buru duen epaimahaia, beka ondoko proiektuari ematea erabaki zuen: "Atarrabiako notaritza-agirien katalogoa (1535-1635)" Ainara Izco Santestebanena.

Proyecto de investigación histórica sobre Villava

El Ayuntamiento de Villava y la Universidad Pública de Navarra firmaron en 2004 un convenio para la realización de una investigación histórica sobre el municipio de Villava-Atarrabia, que permita conocer mejor la evolución histórica de la villa desde su fundación en 1184. Gracias a esta investigación se dispondrá de una obra que analizará la historia económica, política, institucional, social, etc. y cómo estas dimensiones han influido en el posterior desarrollo del devenir de nuestra localidad. La investigación ha sido encargada al Departamento de Geografía e Historia de la UPNA y está dirigida por el profesor Francisco Miranda. Durante este año 2005 las tareas realizadas por el equipo investigador han sido: lectura de bibliografía especializada, trabajo de campo (investigación y recopilación de las fuentes de archivo) y análisis y clasificación de los documentos recopilados.

Atarrabiari buruzko ikerketa historikoa

Atarrabiako Udalak eta Nafarroako Unibertsitate Publikoak Atarrabiari buruzko ikerketa historikoa burutzeko hitzarmena sinatu zuten 2004an. Ikerketa honen helburua da, 1184an sortu zenetik, herriak izan duen bilakaera historikoa hobeki ezagutzeko bidea eskaintzea. Ikerketa honi esker, herriaren historia ekonomikoa, politikoa, erakunde mailakoa eta soziala, eta alderdi hauek ondorengo Atarrabiaren garapenean izan duten eragina aztertuko duen lan bat eskura izateko aukera izanen dugu. Ikerketa NUPko Geografia eta Historiako Departamentuari enkargatu zaio eta Francisco Miranda irakasleak zuzentzen du. Ikerketa-taldeak 2005ean egindako lana hauxe izan da: bibliografia berezituaren irakurketa, landa lana (artxibategi-iturrien ikerketa eta bilketa) eta bildutako agirien analisisa eta sailkapena.



Acto de la firma del Convenio entre el Ayuntamiento de Villava y la Universidad Pública de Navarra para la realización de una investigación histórica sobre el municipio.



Recreación / fiestas. Lakatzea / jaiak

El 5 de enero, como viene siendo tradicional, pudimos disfrutar de la **Cabalgata de Reyes** que contó con la presencia de cinco carrozas, diferentes personajes de animación, jinetes a caballo, gaiteros y txistularis. Los reyes magos se parecieron a Eloy Pezonaga (Asociación de Belenistas), Jesús Aldaz (Coral San Andrés) y Pergentino Manene (Residencia Amor Misericordioso).

El **Día del Libro** lo celebramos el 23 de abril con la instalación de un stand de libros a cargo de la Biblioteca pública y una exposición de álbumes ilustrados. La banda de la Escuela de Música Hilarión Eslava ofreció un concierto y el final de la jornada contó con la animación de la txaranga zintzarri y la comparsa de kilikis.

La **Festividad de San Andrés** (30 de noviembre, patrón de la localidad) contó con un variado programa de actos donde se combinaron los institucionales (entrega de los premios de los certámenes de literatura y fotografía y la beca de investigación y misa con asistencia de la corporación), los festivos (dianas, parques infantiles, pasacalles y música por la calle) y los culturales (magnífico concierto de la Coral de Cámara de Pamplona). El Club de Jubilados celebró con diferentes actos la festividad de su patrón.

El **Día de Navarra**, 3 de Diciembre, la Agrupación Musical de Barasoain ofreció un concierto en la Iglesia Parroquial.

Mención aparte merecen las **Fiestas Patronales**, nueve días y 126 actos festivos, que tuvieron lugar del 1 al 9 de Octubre. El Servicio de Cultura ha sido, un año más, el encargado de planificar y coordinar el programa de actos.



Sobre estas líneas, imagen de la Cabalgata de Reyes. Arriba a la derecha, fotografía tomada el Día del Libro y en la imagen de la derecha Concierto del Día de Navarra.



Recreación / fiestas. Lakatzeta / jaia

Urtarrilaren 5ean, ohikoa den moduan, **Erregeen Kabalgataz** gozatzeko aukera izan genuen. Aurten bost karroza, animazioko pertsonaia ezberdinak, zaldunak eta gaitariak eta txistulariak ikusi genituen bertan. Kabalgata prestatzen duen Errege Magoek ondokoan antzak zituztela diote: Eloy Pezonaga (Jaiotzazaleen Elkarte), Jesús Aldaz (San Andrés Abesbatza) eta Pergentino Manene (Maitasun Errukiorraren Egoitza).

Liburuaren Eguna apirilaren 23an ospatu genuen. Liburutegi Publikoak liburuen stand-a paratu eta irudiztatutako albumen erakusketa antolatu zuen. Hilarión Eslava Musika Eskolako bandak kontzertu erakargarri bat eskaini zion. Eguna amaitzeko Zintzarri Txarangaren eta Kilikien Konpartsarren animazioa izan genuen.

San Andrés Egunak (azaroak 30, herriko patroiren eguna) egitarau anitza izan zuen. Honetan, ekitaldi instituzionalak (literatura eta argazki sariketen sari-banaketak eta meza (korporazioa bertan zelarik), jai girokoak (dianak, haurrentzako parkeak, kalejirak eta musika kaleetan) eta kulturalak (Iruñeko Ganbara Abesbatzaren sekulako kontzertua) uzartu ziren. Jubilatuen Elkartearen bere patroiren eguna ospatu zuen hainbat ekitaldirekin.

Abenduaren 3an **Nafarroaren Eguna** ospatu genuen. Egun honetan Barasoaingo Musika Elkarteak kontzertua eskaini zuen Eliza Parrokian.

Herriko Jaiek aipamen berezia merezi dute: urriaren 1etik 9ra bitarte luzatu ziren bederatzia jaiegun eta 126 ekitaldi. Kultura Zerbitzua izan da, beste urte batez, ekitaldien egitarauaren plangintza eta koordinazioaz arduratu dena.



Dos imágenes de las Fiestas Patronales 2005, arriba a la izquierda y sobre estas líneas, y de las Fiestas de San Andrés, a la izquierda.

Gestión de la Casa de Cultura. Kultur Etxearen kudeaketa

La Casa de Cultura nació en 1982 con el fin de contribuir a la promoción de la cultura en sus más variadas manifestaciones y de servir como cauce de participación y punto de referencia sociocultural para los ciudadanos/as de Villava.

La Casa de Cultura es el principal equipamiento sociocultural que tiene a su disposición el Servicio de Cultura del Ayuntamiento para desarrollar anualmente su programa de actividades.

En la Casa de Cultura están ubicados diferentes servicios: la administración y la dirección técnica del Servicio de Cultura, la Biblioteca Pública e IKA.

Además, la Casa de Cultura realiza una importante labor de promoción sociocultural facilitando el uso de sus salas y espacios a las diferentes asociaciones, entidades y colectivos de la localidad.

Los datos referentes al uso de salas de la Casa de Cultura, ponen de manifiesto la existencia de un amplio y activo tejido social en nuestra localidad.

A continuación reflejamos el número de veces que han sido utilizadas las salas de la Casa de Cultura a lo largo del año 2005, tanto de forma permanente como puntual por diferentes entidades y colectivos, así como por los propios servicios del Ayuntamiento.

Kultur Etxea 1982an sortu zen, kulturaren alderdi guztiak sustatzen laguntzeko helburuarekin. Halaber, partehartze bide bat eta maila soziokulturean erreferentzia gune izan nahi zuen Atarrabiako biztanleentzat.

Kultur Etxea da Udaleko Kultura Zerbitzuak bere urteko jardura aurrera eramateko duen ekipamendu garrantzitsua.

Kultur Etxean hainbat zerbitzu daude kokaturik: Kultura Zerbitzuaren administrazioa eta zuzendaritza teknikoa, Liburutegi Publikoa eta IKA euskaltegia.

Zerbitzu hauek emateaz gain Kultur Etxeak sustapen lan handia egiten du maila soziokulturean, herriko elkarte, erakunde eta taldeei bertako gelak eta guneak erabili ditzaten.

Kultur Etxeko gela erabilpenari buruzko datuek agerian uzten dute gure herrian gizarte sare zabala eta bizi-bizia dagoela.

Jarraian Kultur Etxeko gelak, 2005. urtean zehar, herriko erakunde eta taldeek zein Udaleko gainontzeko zerbitzuek zenbatean erabili dituzten azaltzen dugu, bai modu jarraian zein momentu puntualetan.

USO DE SALAS PARA ACTIVIDADES PUNTUALES. JARDUERA PUNTUALETARAKO GELEN ERABILPENA

Tipo Entidad /Tipo Actividad Erakunde Mota /Jarduera Mota	Asociaciones/Colectivos Elkarteak/Taldeak	Comunidades vecinas Auzokideen erkidegoak	Servicios Ayuntamiento Udaleko Zerbitzuak	Otras entidades Bestelako erakundeak	TOTAL TOTAL
Reuniones / Conferencias. Bilerak / Hitzaldiak	82	97	49	16	244
Cursos / Talleres. Ikastaroak / Tailerrak	3		66		69
TOTALES. OSOTARA	85	97	115	16	313

USO DE SALAS PARA ACTIVIDADES PERMANENTES. JARDUERA IRAUNKORRETARAKO GELEN ERABILERA

Tipo Entidad /Tipo Actividad Erakunde Mota /Jarduera Mota	Asociaciones/Colectivos Elkarteak/Taldeak	Servicio Cultura Kultura Zerbitzua	Servicios Ayuntamiento Udaleko Zerbitzuak	Otras entidades Bestelako erakundeak	TOTAL TOTAL
Reuniones / Conferencias. Bilerak / Hitzaldiak	180	—	—	35	215
Cursos / Talleres. Ikastaroak / Tailerrak	444	220	528		1.192
Exposiciones. Erakusketak	—	27	—	—	27
TOTALES. OSOTARA	624	247	528	35	1.434